

**XIV COLÓQUIO
DE OUTONO**

Humanidades: Novos Paradigmas do Conhecimento e da Investigação

ORGANIZAÇÃO

**ANA GABRIELA MACEDO
CARLOS MENDES DE SOUSA
VÍTOR MOURA
(REVISÃO DE TEXTOS DE JOANA PASSOS)**

húmus



Universidade do Minho
Centro de Estudos Humanísticos

XIV COLÓQUIO DE OUTONO
HUMANIDADES: NOVOS PARADIGMAS DO CONHECIMENTO E DA INVESTIGAÇÃO

Organização: Ana Gabriela Macedo, Carlos Mendes de Sousa e Vítor Moura

Capa: António Pedro

Edição do Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho
© EDIÇÕES HÚMUS, 2013
End. Postal: Apartado 7081 – 4764-908 Ribeirão – V.N. Famalicão
Tel. 252 301 382 / Fax 252 317 555
E-mail: humus@humus.com.pt

Impressão: Papelmunde, SMG, Lda. – V. N. Famalicão
1.ª edição: Outubro de 2013
Depósito legal: 364900/13
ISBN 978-989-755-011-9

ÍNDICE

- 9 **Foreword**
11 **Introdução**
- 23 ***Et in Arcadia...? Undercurrents in Act one of Ashton's Sylvia***
Frederico Lourenço
- 33 ***The Promise of Cosmopolitanism: Art, Ethics and Imagination in a Global World a positional parlay***
Marsha Meskimmon
- ARTE, GÉNERO E ESTUDOS PÓS-COLONIAIS**
- 49 ***Para além do olhar: o feminismo na obra de Maria José Aguiar e Graça Pereira Coutinho***
Márcia Oliveira
- 61 ***'Taking the Story from the Location': The Politics of Authenticity in Storm Jameson's Europe to Let***
Rebecca Kirstein Harwood
- 71 ***Alda Lara, figura fundadora na poesia das mulheres angolanas***
Joana Passos
- 87 ***Literary Cartographies and Humanistic Criticism. The Indian Ocean as a "critical paradigm"***
Elena Brugioni
- INTERTEXTUALIDADES**
- 101 ***A literatura brasileira em Portugal nos anos 1930***
Valéria Paiva
- 123 ***Dis-play da morte em José Saramago***
Sara Lima e Sousa

- 133 **Brief Encounters with an Exotic but Decadent Other: The Image and Perception of Portugal (and the Portuguese) in Early Victorian Women's Poetry**
Paula Alexandra V. R. Guimarães
- 147 **Fabulous freak of nature: da autorrepresentação em Alanis Morissette**
Diogo André Barbosa Martins
- 175 **De Ensalmis: o pensamento inquisitorial sobre algumas crenças populares no Portugal de Seiscentos**
João Peixe
- LÍNGUA E IDENTIDADE: PRODUÇÃO, MANIPULAÇÃO E INTERPRETAÇÃO**
- 189 **"Honour Killing" in the UK: Gender, Cultural or Muslim Phenomenon?**
Habiba Chafai
- 217 **Constructing Identities / Mapping the field: The Social Dimension of Translation Market(s) and Translator's Professionalization**
Fernando Ferreira Alves
- PROJECTO "PERFIL SOCIOLINGUÍSTICO DA FALA BRACARENSE"**
- 229 **Trajetória da Comunidade de Fala Carioca**
Maria da Conceição de Paiva
- 243 **Braga: o frágil equilíbrio entre preservação dialetal e standardização**
Celeste Rodrigues
- PROJECTO "ESTÉTICAS DA BREVIDADE. NARRAÇÕES ORAIS E MICRONARRATIVAS"**
- 263 **Récit sans narrativité, narrativité sans récit. Temps et mutations du conte dans la série microfictionnelle *Petits Chaperons*, de José Luis Zárate**
Cristina Álvares
- 273 **Corpo-sem-órgãos, Efeito Estético (Histórias do) Cinema. Sobre *Flip-Book*, de Jérôme Game**
Sérgio Guimarães de Sousa
- 289 **On the art of containment of the very short story: is it a seed that grows or a bush that is pruned down?**
Salomé Osório
- PROJECTO "PER-FIDE: PORTUGUÊS EM PARALELO COM SEIS LÍNGUAS"**
- 303 **Compilación e aplicacións dos corpus paralelos na lingua galega: o *Corpus CLUVI***
Xavier Gómez Guinovart
- 323 **Per-Fide: Projeto de compilação de um *corpus* multilíngue**
José João Alameida, Sílvia Araújo, Idalete Dias e Ana Correia
- PROJECTOS DEMOCRACIA E DIREITOS HUMANOS / EXPANDIR A IGUALDADE**
- 343 **What happens when the pact is broken? Limits of democracy, human rights and the neoliberal imperialism**
Marta Nunes da Costa
- 353 **A luta contra a pobreza: condição ou efeito do respeito pelos direitos humanos?**
Maria João Cabrita
- 369 **"Dignidade" no discurso dos juristas: por onde passa a determinação do humano**
Nuno M. M. S. Coelho
- 375 **Igualdade para além da espécie: uma proposta positiva**
Cátia Faria
- 385 **The public / private dichotomy: implications for women's citizenship**
Ana Isabel Dapena Sieiro

PROJECTO O USO DE METÁFORAS NA PESQUISA BIOMÉDICA

395 **Rationality and Reasoning with metaphors**

Bipin Indurkhya

425 **A presença da metáfora em artigos de investigação biomédica**

Vítor Moura, Mauro Maldonato, Ricardo Pietrobon e Paulo Monteiro

TESTEMUNHOS DE PROJECTOS NO ÂMBITO DA CULTURA NO CEHUM

455 **Apresentação do Grupo de Investigação em Estudos Transculturais (GIETCult) e do seu projeto Mobilidade e Memória Local: Representações Interculturais da Região Minho (MoMeL)**

Joanne Paisana e Mário Matos

461 **Linhas Orientadoras do Projeto de Investigação: "O 'Ser Português' e o 'Outro': A China na Identidade Cultural de Portugal"**

Sun Lam, Manuel Gama e Rui Silva

XIV COLÓQUIO DE OUTONO HUMANIDADES NOVOS PARADIGMAS DO CONHECIMENTO E DA INVESTIGAÇÃO

Foreword

The present volume offers a selection of the papers presented at the XIV Colóquio de Outono organized by the research unit *Centro de Estudos Humanísticos* (Universidade do Minho) in November 2012, under the global topic *Humanities: New Paradigms of Knowledge and Research (Humanidades: Novos Paradigmas do Conhecimento e da Investigação)*.

It has been the main objective of CEHUM, throughout the various Colóquios de Outono organized in just over a decade, to listen carefully to the “noise of the world” and attempt a global interpretation of the signs of the times issuing from the world around us, as vibrant echoes of many social and cultural pressing issues. This volume gathers the majority of the texts presented in the XIV Colóquio de Outono, which the authors generously offered us for publication, and which will certainly testify of the important debate around the wide topic proposed for this years analysis and discussion. We hope that this new volume may give evidence of our concern, as a Research Centre within the Humanities which operates in a transdisciplinary structure, of the crucial role played by the Humanities in today’s world and the multidisciplinary dialogue that can be fostered by the different research groups that compose it. Throughout the three days of this XIV Colóquio de Outono we had the privilege to listen to and debate the propositions of a vast number of national and international specialists in the manifold fields of inquiry here represented, engaging keynote

APRESENTAÇÃO DO GRUPO DE INVESTIGAÇÃO EM ESTUDOS TRANSCULTURAIS (GIETCULT) E DO SEU PROJETO MOBILIDADE E MEMÓRIA LOCAL: REPRESENTAÇÕES INTERCULTURAIS DA REGIÃO MINHO (MOMEL)

Joanne Paisana^[1] e Mário Matos^[2]

Em novembro de 2010, constitui-se, no seio do Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho (CEHUM), o *Grupo de Investigação em Estudos Transculturais* (GIETCult).^[3] A fundação deste grupo transdepartamental, inicialmente constituído por treze membros, teve como ponto de partida a percepção de que a configuração multilingue, pluricultural e transdisciplinar quer do Instituto de Letras e Ciências Humanas (ILCH) quer do CEHUM se propiciava à criação dum espaço comum de reflexão e de estudo pautado por uma perspetiva explicitamente transcultural que fosse transversal aos departamentos e às três diferentes linhas de ação do CEHUM.

Em função do conjunto de diferentes saberes e de diversos espaços linguísticos e culturais albergado pelo GIETCult, foram discutidas e definidas as áreas de estudo que melhor se adequam à característica transversalidade do grupo. Desta reflexão teórica e metodológica resultou a delimitação dum campo de investigação intrinsecamente transnacional e transdisciplinar que se compõe, entre outras áreas possíveis, das seguintes temáticas a explorar: mani-

1 Professora Auxiliar do Departamento de Estudos Ingleses e Norte-Americanos (ILCH-UM, Braga/Portugal) e investigadora do CEHUM na linha de ação Filosofia e Cultura: jpaisana@ilch.uminho.pt

2 Professor Auxiliar do Departamento de Estudos Germanísticos e Eslavos (ILCH-UM, Braga/Portugal) e investigador do CEHUM na linha de ação Filosofia e Cultura. Coordenador do GIETCult: matos@ilchuminho.pt

3 Mais informações sobre o GIETCult em: <http://ceh.ilch.uminho.pt/gietcult.php>

festações culturais dos processos da globalização e glocalização; diversidade e multidimensionalidade de fenómenos migratórios; imagologia intercultural; *mnemo-grafias* e *cartografias* interculturais; análise de discursos de identidades nacionais, regionais e culturais numa perspetiva histórica, transnacional e transcultural; estudos comparados de historiografias nacionais e memórias culturais (mitos fundacionais, etc.); representações transmediais da viagem e dos contactos entre culturas; história cultural do turismo; experiências e representações do exílio e da diáspora; processos transnacionais de produção, exibição e receção de artefactos culturais (literatura, filmes, arte, música, publicidade, etc.); escrita transcultural (literatura de migrantes; narrativas de viagem; literatura de minorias regionais, etc.); tradução intercultural.

Após a fase inicial de consolidação do GIETCult, que consistiu numa série de reuniões com vista a refletir sobre as suas possíveis áreas de estudo e as respetivas teorias e metodologias de enquadramento, o grupo decidiu avançar com um primeiro projeto que proporcionasse a aplicação concreta dos conceitos e conceções que tinham originado a sua constituição.

Impulsionado pelo muito conhecido, mas pouco seguido apelo dos nossos tempos *Think global, act local!*, o grupo concebeu um projeto a que deu o título de *Mobilidade e Memória Local: Representações Interculturais da Região (MoMeL)*.

Com este projeto focado nas múltiplas perceções e representações da região do Minho por viajantes de nacionalidades, épocas históricas e condições socioculturais muito diversas pretende-se, em última instância, estabelecer um cruzamento profícuo de duas áreas de estudo que, apesar dos notórios incrementos verificados em cada uma delas durante as últimas décadas, continuam modo geral a coexistir em separado: dum lado, os estudos sobre a mobilidade e mediação interculturais e, do outro, as investigações em torno da memória cultural, sobretudo quando se trata duma vertente mais local.

Partindo, em termos teóricos, das assunções de dois dos mais importantes pensadores das Humanidades nas últimas décadas, nomeadamente da tese avançada por James Clifford (1997) de que o par conceptual *routes/roots* (rotas/raízes) não configura uma dicotomia, mas uma parilha complementar de condicionamentos recíprocos, assim como da asserção mais recente de Stephen Greenblatt (2009) da incontornabilidade de se estudar fenómenos culturais sob o prisma da mobilidade, o projeto MoMeL visa contribuir para os estudos interdisciplinares relacionados com os complexos processos da (re)construção de memórias culturais a dois níveis distintos, mas indissoluvelmente interligados, i.e. as diferentes memórias coletivas referentes às diversas cultu-

ras de origem dos viajantes-narradores, que estão subliminarmente presentes em qualquer representação do outro, e a memória local da região visitada e descrita.

A literatura de viagens, entendida num sentido lato, constitui por várias razões um *corpus* privilegiado para a obtenção dos referidos objetivos. Devido à sua heterogeneidade e ao seu hibridismo, à sua oscilação entre representação factual e fictícia, entre discursos de objetividade e subjetividade, (in)características estas que, por sua vez, lhe permitem desempenhar a função dum meio simultaneamente informativo e lúdico, os relatos, as reportagens, os ensaios e os guias de viagens representam, em suma, um inesgotável e multifacetado arquivo de material memorialístico a partir do qual é possível ensaiar-se, ainda que de forma apenas parcelar e seletiva, um processo de reconstrução tanto das várias memórias nacionais inscritas nas respetivas representações dos narradores-viajantes como, em particular, duma memória local do Minho.

Perante a acentuada diversidade da literatura de viagens não surpreende que este género de narrativas tenha sido intensamente explorado por várias disciplinas (estudos literários e culturais, história, antropologia, etnografia, geografia, etc.) e sob perspetivas muito díspares, dando origem a uma vasta produção de literatura crítica sobre as visões de Portugal por estrangeiros que se encontra, maioritariamente, dispersa sob forma de artigos e ensaios em publicações de índole diversa. Existem também listagens ou catálogos bibliográficos sobre o tema (Mercadal, 1999; Pérez, 1999 e 2000; Ruppert, 1994, etc.), monografias que focam a imagem de Portugal projetadas por viajantes de determinada nacionalidade, e.g. a inglesa (Pires: 1981), em determinadas épocas (Chaves, 1987; Clara, 2007) ou, ainda, sob determinados prismas, como no caso dos estudos de género dedicados às representações das mulheres portuguesas por viajantes estrangeiros (Vicente, 2011). No entanto, até ao momento, não há qualquer estudo sistemático que incida especificamente nas hetero-representações do Minho.

Uma vez que a equipa do GIETCult conta com docentes e investigadores de diversas línguas e áreas culturais (estudos alemães, eslavos, espanhóis, franceses, ingleses e norte-americanos, portugueses e greco-latinos), o projeto MoMeL dispõe de condições ideais para visar preencher a referida lacuna. Para tal, propõe-se levar a cabo as seguintes tarefas: (1) fazer um levantamento, na medida do possível, sistemático de referências ao Minho na literatura de viagens produzida por autores de nacionalidades e épocas diversas; (2) elaborar uma base de dados desse levantamento bibliográfico que deverá ser colo-

cada *online* em livre acesso; (3) selecionar e traduzir excertos textuais sobre o Minho, com vista à publicação duma antologia multilíngue que ofereça uma visão transnacional e transtemporal da região; (4) organizar um colóquio dedicado ao tema.

Para além do seu presumível interesse para vários domínios académicos, pretende-se que os resultados esperados extravasem a comunidade científica. Neste sentido, o GIETCult visa pô-los à disposição quer das redes escolares da região, para fins pedagógico-didáticos, mormente nos domínios da história e das competências de comunicação interculturais, quer das autarquias, com vista à promoção dum turismo de cunho histórico-cultural numa região que, apesar de tradicionalmente periférica nas rotas turísticas, foi ao longo dos séculos visitada e elogiada por viajantes de origens muito díspares.

Perante a dimensão que o projeto MoMeL foi adquirindo, surgiu a necessidade da obtenção de meios de apoio financeiros para a realização dos seus multifacetados objetivos. Assim, o GIETCult decidiu submeter, em 2012, uma candidatura à FCT, candidatura essa que, não obstante ter sido classificada como “muito boa”, não foi selecionada para financiamento. Os membros do *Grupo de Investigação em Estudos Transculturais*, que integram na sua maioria a equipa do projeto *Mobilidade e Memória Local: Representações Interculturais da Região Minho*, encontram-se numa fase de reconceptualização dos objetivos previamente delineados.

Bibliografia

- CHAVES, C. B. (1987), *Os Livros de Viagens em Portugal no Século XVIII e a sua Projecção Europeia*, Lisboa: Biblioteca Breve, Instituto de Língua e Cultura Portuguesa.
- CLARA, F. (2007), *Mundos de Palavras. Viagem, História, Literatura, Portugal no Espaço de Língua Alemã (1770-1810)*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- CLIFFORD, J. (1997), *Routes. Travel and Translation in the Late Twentieth Century*, Cambridge/Massachusetts/London: Harvard University Press.
- GREENBLATT, Stephen *et al.* (2009), *Cultural Mobility: a Manifesto*, Cambridge: Cambridge University Press.
- MERCADAL, J. G. (1999), *Viajes de Extranjeros por España e Portugal*, VI vol., Salamanca: Consejería de Educación y Cultura. Junta de Castilla y León.
- PÉREZ, C. G.-R. (2000), *Bio-Bibliografía de Viajeros por España y Portugal (siglo XVIII)*, Madrid: Ollero & Ramos.

- , (1999), *Bio-Bibliografía de Viajeros por España y Portugal (siglo XIX)*, Madrid: Ollero & Ramos.
- PIRES, M. L. B. (1981), *Portugal visto pelos Ingleses*, Lisboa: Instituto Nacional de Investigação Científica - Centro de Estudos Comparados de Línguas e Literaturas Modernas, Universidade Nova.
- RUPPERT, A. (1994), *Bibliographie der Historischen und Reiseliteratur zur Iberischen Halbinsel*, Paderborn: Igel Verlag.
- VICENTE, A. (2001), *As Mulheres Portuguesas Vistas por Viajantes Estrangeiros*, Lisboa: Gótica.